

Romancero

for vocal ensemble, recorder, trombone,
fiddle and viola da gamba

Paul Frankhuijzen

Romancero is commissioned by dr.Rebecca Stewart 2007

Duration: c. 11:00'

Important note:

The score's from Paul Frankhuijzen are under certain condition free to order or to download from the website www.paulfrankhuijzen.com.

The scores are always property of Paul Frankhuijzen.

The scores are on loan for an indefinite period.

You may not send or copy the score without permission from Paul Frankhuijzen to another person.

You MUST at all times keep us posted about your performances of works by Paul Frankhuijzen. Give your name (ensemble) and country location and date of the performances. We will be announced on our website calendar and social media. For CD recordings of the music of Paul Frankhuijzen as well as for the use of his music in film and other media, such as uploading it on the internet, you need our permission. (Worldwide)

Copyright: © 2007 by Paul Frankhuijzen
Printed in The Netherlands

All rights reserved Buma Stemra

No part of this publication may be reproduced in any form by any electronic or mechanical means (including photocopying, recording or information storage and retrieval) without permission in writing from the publisher:
Paul Frankhuijzen.

www.paulfrankhuijzen.com

E-mail p.frankhuijzen@gmail.com

'Romancero': verzameling romances

'Romancero' is één grote golf beweging waarin steeds een andere manier van gevoelsuiting plaatsvindt.

De tekst is één grote verzameling van fragmenten uit de Spaanse letterkunde over de periode van ca. 1040 tot en met de 17e eeuw. Taal is een organisch iets en verandert met het verstrijken der eeuwen als uitdrukkingmiddel. Taal staat voor culturele identiteit. De hiermee gepaard gaande veranderingen in het gevoelsleven van de mens, is de grote inspiratiebron voor het componeren van Romancero. Het is geen wetenschappelijk betoog geworden, maar puur de inspiratie in het veranderingen der vertolking van gevoelsuitingen in de loop der eeuwen heeft ondergaan.

De compositie bestaat uit drie in elkaar over lopende gedeelten. Het begint met het verlangen naar het onbereikbare en gaat gaandeweg over in het onderdrukken van de passies, om te eindigen met: 'Zo zie ik het, zo wil ik het'.

Romancero begint met *Tant amare, tant amare*, (zozeer beminnen zozeer beminnen) een regel uit een jarcha, een liefdesgedichtje uit ca.1040. Dit is één van de oudst dateerbare gedichtjes in het Spaans. Oorspronkelijk is het geschreven in het Arabisch en Hebreeuws. In dit gedeelte wordt ook het lijden van de man onder de onbereikbaarheid van de vrouw uitgedrukt: *Pues yo fui mi enemigo* (want ik was mijn eigen vijand) van Juan Alfonso de Beana Cancion (1455).

In het tweede gedeelte, waarin het onderdrukken van passies, de geestelijke poëzie en de mystiek aan de orde komen, ontstaat meer ruimte voor lyriek. In dit gedeelte wordt ook het sublimeren van de gevoelens geuit. Dit deel begint met de woorden *Corrientes aguas puras, cristalinas* (O, stromende, heldere, kristallijnen wateren), van Garcilaso de la Vega (1501-1536) Na het uiten van vele emoties eindigt dit gedeelte met de woorden: *Quedéme y olvidéme* (Ik bleef en vergat mijzelf) van San Juan de la Cruz. (1542-1591).

In het laatste gedeelte zingen alle zangstemmen rumoerig *Vencida de la edad senti mi espada* (Toen voelde ik mij vergaan van ouderdom), van Francisco de Quevedo y Villegas (1580-1645). Het besef van sterfelijkheid treedt in. Hier is de natuur niet meer de norm. De daad van het verstand krijgt vorm in het concepto *¡Ah de la vida!* (Is daar nog leven!) van Francisco Gomez de Quevedo (1580-1645).

Romancero eindigt met de woorden *Y la veo como Dulcinea, y con ese basta* (Ik zie haar als Dulcinea en daarmee basta.) uit Miguel de Cervantes' Don Quijote (1547-1616). De personages zijn geen types meer, maar vertonen een eigen ontwikkeling en een eigen wil: 'Zo zie ik het! Zo wil ik het'.

Paul Frankhuijzen

'Romancero': a collection of romances

'Romancero' is one large wave movement in which sentiments are expressed differently all the time.

The text is one large collection of fragments from Spanish literature, spanning the period from approximately 1040 until the end of the 17th century. Language is an organic thing. It changes as a means of expression with the passing of centuries. Language stands for cultural identity. The accompanying changes in man's emotional life formed the great source of inspiration for composing 'Romancero'. It has not become a scientific argumentation. Inspiration purely came from the change in the way that sentiments were interpreted and expressed over the centuries.

The composition consists of three successive parts. It starts with a desire for the unattainable, then gradually proceeds to the suppression of passions, in order to finally arrive at: 'This is the way I see it! I want it this way.'

Romancero starts with *Tant amare, tant amare*, (So much love, so much love) a line from a *jarcha*, a love poem from around 1040. This is one of the oldest datable poems in Spanish. It was originally written in Arabic and Hebrew. The part also contains the man's suffering from the inaccessibility of the woman, which is expressed in *Pues yo fui mi enemigo* (As I was my own enemy) by Juan Alfonso the Beana Cancion (1455).

In the second part, where passions are oppressed, and spiritual poetry and mysticism are dealt with, more space is provided for lyrical poetry. The part also expresses the sublimation of sentiments. The part starts with the words '*Corrientes aguas puras, cristalinas*' (O, pure, crystalline currents), by Garcilaso the la Vega (1501-1536). After expressing a lot of emotions the part finishes with the words: *Quedéme y olvidéme* (I remained/stayed behind and forgot myself) by San Juan the la Cruz. (1542-1591).

In the last part all voices sing tumultuously '*Vencida de la edad senti mi espada*' (I felt myself perish from old age) by Francisco the Quevedo y Villegas (1580-1645). The notion of mortality enters. Here nature is no longer the standard. The action of intellect understanding gets form in the concept *¡Ah de la vida!* (Is there still life!) by Francisco Gomez the Quevedo (1580-1645). Romancero finishes with the words '*Y la veo como Dulcinea, y con ese basta*. For me she is Dulcinea, no question about it.' by Miguel the Cervantes' *Don Quijote* (1547-1616). The characters no longer represent a type. Instead they show their own development together with their own will: 'That is how I see it! That is the way I want it.'

Paul Frankhuijzen

Tant amare, tant amare
Ondas do mar de Vigo.
Perdida traigo la color
Pues yo fui mi enemigo
Nuestras vidas son los ríos
Yo no digo esta canción
Mester es sin pecado.

Corrientes aguas puras, cristalinas.

Verde prado de fresca sombra lleno,
Aves que aquí sembráis vuestras
querellas.

Yo me vi tan ajeno
Del grave mal que siento
Que de puro contento
O con el pensamiento discurría
Por donde no hallaba
Sino memorias llenas d'alegría.

Un no rompido sueño,
Un día puro, alegre, libre quiero.

¡Oh noche que guiaste!
Quedéme y olvidéme.

Vencida de la edad sentí mi espada,
Y no hallé cosa en que poner los ojos
Que no fuese recuerdo de la muerte.

¡Ah de la vida! ¿Nadie me responde?

Yo la veo como Dulcinea, y con ese basta.

So much love, so much love
Waves on sea of Vigo.
I have lost my colour
I was my own enemy,
Our lives are rivers
I sing my song only;
To mester is without sin.

Currents pure, crystalline waters.

Green meadow of fresh full shade,
Even birds complaints here.

I saw myself show remote of the
heavy sorrow
Where I sleep in sweet rested
Or let my ideas take there own course,
Where I only found
cheerful memories.

Uninterrupted night rest,
It is a pure happy day I want.

Oh night that guided me!
I remained and forgot myself.

Then I felt myself wither a way of oldage.
And absolutely no object before my eyes
more.
Where decline nor that spoke from.

Ah is there still of live! Doesn't answer any
one?

For me she is Dulcinea, no question about it.

Zo zeer beminnen, zo zeer beminnen
Golven van de zee van Vigo.
Ik ben mijn kleur kwijt
Want ik was mijn eigen vijand,
Onze levens zijn rivieren,
Ik zing mijn lied alleen;
het is een kunstvorm zonder zonde.

Oh, stromende, heldere, kristallijne wateren.

Groene weide rijk aan koele schaduw,
Vogels die hier hun klachten rondstrooien.

Ik zag mijzelf zo ver verwijderd
Van het zware verdriet dat ik nu voel,
Waar ik in zoete slaap rustte
Of mijn gedachten de vrije loop liet,
En waar ik alleen maar
Blijde herinneringen vond.

Een ononderbroken nachtrust,
Een pure, gelukkige dag in vrijheid wil ik.

Oh, nacht die mij leidde!
Ik bleef en vergat mijzelf.

Toen voelde ik mij vergaan van ouderdom
En had geen enkel voorwerp meer voor ogen
Waar geen verval en geen dood uit sprak.

Is daar nog leven? Antwoordt dan niet één?

Ik zie haar als Dulcinea, en daarmee basta.

Instrumentation

2 soprano
2 alto
2 tenor
2 baritone

alt recorder
tenor trombone

fiddle
viola da gamba

vocal party also
possible as

1 soprano
1 alto
1 tenor
1 baritone

Also possible instrumentation as

2 soprano
2 alto
2 tenor
2 baritone

oboe
tenor trombone

violin
cello

Romancero

Score

Paul Frankhuijzen Op. 0033
2007

♩ = 80

Rall.

Soprano

Alto

Tenor

Bariton

Recorder

intensivo / scorrevole

mf

Trombone

fiddle

intensivo / scorrevole

mf

Viola Da Gamba

mp

mf

ord.

7 $\text{♩} = 80$

T. *mp quasi mormorando* *mp*

Tant a - ma - re tant a - ma - re On - das do - mar

B. *mp quasi mormorando* *mp*

Tant a - ma - re tant a - ma - re On - das do mar

Rec. *mp*

fidd. *mf* *p* *mf* *p*

Gamb. *mp* *p* *mf* *p*

12

T. *ord.* *mf* *p*
(*morm.*)

B. *ord.* *mf* *p*
(*morm.*)

de Vi - - - go, (*morm. = mormorando*)

Rec. *intensivo / scorrevole*

fidd. *intensivo / scorrevole*

Gamb. *intensivo / scorrevole*

mf *p* *mf*

(1eT.)
(morm.) ord. *mp* *p*

T. *mp* *p*

8 Per - di - da (a) trai - go la co - lor

(1eB.) (morm.) ord. *mp* *p*

B. *mp* *p*

Per - di - da _____ trai - go la co - lor

Rec. *p* *mp* *mf* *f*

17 *mf* *f*

(acuto)

Tbn. *mf* *f*

fidd. *p* *mp* *mf* *f*

Gamb. *p* *mp* *mf* *f*

22

T. *ord. f espressivo* *mp (morm.)* *f ord.*
 Pues yo fui mi e - ne - mi - go, m Nues - tras vi - das son los ri -

B. *ord. f espressivo* *mp (morm.)* *f ord.*
 Pues yo fui mi - e - ne - mi - go, m Nues - tras vi - das son los ri -

Rec.

Tbn. 22 (non decress.) *mf* *mp* *f*

fidd. 22

Gamb. *f*

meno tempo (♩ = 72) Rit. > , ♩ = 80

T. *mp cantabile / calmo*

os Yo no di - go es - ta sin pa - ca - do.

B. *mp cantabile / calmo*

os Yo no di - go es - ta mes - ter es sin pa - ca - do.

meno tempo Rit. , intensivo / scorrevole

Rec. *mf*

Tbn. *mf*

meno tempo Rit. , intensivo / scorrevole

fidd. *mf*

Gamb. *mf*

33 *mp scorrevole*

S. Cor-rien - tes a-gu - as pu - ras

A. *mp scorrevole*
Cor-rien - es a-gu - as pu - ras

T. (Tutti T.) *p cantabile*
Cor-rien - tes a-gu - as pu - ras

B. (Tutti B.) *p cantabile*
Cor-rien - tes a-gu - as pu - ras

Rec. *f* *p*

fidd. *f* *p*
intensivo / scorrevole
ponticello
ord.

Gamb. *mf* *f* *p*

39

S. *p*
cri - sta - - - li - nas.

A. *p*
(à) cri - sta - - - li - nas.

T. *p*
cri - sta - - - li - nas.

B. *p*
cri - sta - - - li - nas.

Rec. *mf* *mp*
(cantabile)

Tbn. *p* *mp*

fidd. *mf* *mp*
sul tasto

Gamb. *p* *mp*

45 *mf* *scorrevole* (2eS.) *mp*

S. Ver - de pra - do de a - ves que a - qui sem - bra-is

A. Ver - de pra - do de a - ves que a - qui sem - bra-is

T. *mp cantabile* de fres - ca som-bra I - le - no,

B. *mp cantabile* de - fres - ca som-bra I - le - no,

Rec.

Tbn. 45 *(cantabile)* *mp*

fidd. 45

Gamb. *pp*

51

S. *vu - es - tras*

A. *vu - es - tras*

T. (1eT.) *mf* *p*
que - - - rel - - - las.

B. (1eB.) *mf* *p*
que - - - rel - - - las.

Tbn. *mf* *p*

fidd. *espressivo / delicato* *p* *mf* *tr*

Gamb. *espressivo / delicato* *p* *mf*

56

fidd.

Gamb.

mp

mp

(Tutti S.)
sostenuto (♩ = 76)

60 *p* lacrimoso / sentito

S.

Yo me vi tan a - je no del gra - ve mal que si - en - to que de pu -

(1eA.)
p lacrimoso / sentito

A.

Yo me vi tan a - je no del gra - ve mal que si - en - to que de pu -

sostenuto
60 *misterioso / sciolto*

fidd.

piu.p

Gamb.

p

65 (non decress.) *mp* *p*

S. ro__ con - ten - to o_____ con el pen-sa - mi - en - to__ dis - cu - ria por____ don - de

A. ro__ con - ten - to o_____ con el pen-sa - mi - en - to__ dis - cu - ria por____ don - de

fidd. *mp* *p* *piu.p*

69 *piu.p* *mf* *p* Rall.

S. no__ hal - la - ba si - - - - - no si - no me-mo - ri - as I - le - nas d'a - le - gri - a

A. no__ hal - la - ba si - - - - - no si - no me-mo - ri - as I - le - nas d'a - le - gri - a

fidd. *mf* *p*

73 ♩ = 80

S.

A.

Rec. *espressivo / delicato*
p *mp*

fidd. *espressivo / delicato*
mp

Gamb. *espressivo / delicato*
mp *mp*

77

S. (Tutti S.) *cantabile*
piu. mp

A. (Tutti A.) *cantabile*
piu. mp

T. (Tutti T.) *cantabile*
mp

B. (Tutti B.) *cantabile*
mp

Un Un no rom -

Un Un no rom -

Un Un no rom -

Un Un no (o) rom -

Rec. *mf* *sub.p* >

fidd. *mf* *sub.p* >

Gamb. *mp* *mf* *sub.p* >

82

p $\text{♩} = 80$ (1eS.) *espressivo / inquieto* *f*

S. pi - - - do (o) sue - - - ño Un - - - dia - - - (a)

A. pi - - - do sue - - - ño Un - - - dia - - - (a)

T. pi - - - do sue - - - ño

B. pi - (i) - - - do sue - - - ño

87

S. pu - - - ro, a - le - gre, li - bre qui - - - e - ro;

A. pu - - - ro, a - le - gre, li - bre qui - - - e - ro;

Rec. *intenso* *mp*

fidd. *intensivo / sciolto* *mp*

(Tutti S.)
sostenuto (♩ = 78)

92 *mf* *espressivo / passionato*

S. *mf* *espressivo / passionato*

!Oh _____ no - che que gui - as - te, Qu - e - - - de - me

(Tutti A.)
mf *espressivo / passionato*

A. *mf* *espressivo / passionato*

!Oh _____ no - che que gui - as - te, Qu - e - - - de - me

Rec. *mf* *sostenuto*

fidd. *mf* *sostenuto*

Gamb. *mf* *intenso*

95

S. y ol - vi - - - - dé - - - - me,

A. y ol - vi - - - - dé - - - - me,

Rec. *molto intensivo*

Tbn. 95 *molto intensivo*
mf

fidd. *molto intensivo*

Gamb. *mf* *molto intensivo*

98

Rec.

Tbn.

fidd.

Gamb.

Rit.

free tempo

mp

f

mf

103

Tbn.

mf

f

mf

f

mf

♩ = 80

solo acuto

112 $\text{♩} = 80$

f *tumultuoso ma cantabile* *f* *f* *f* *f*

S. Ven - ci - da de - la e - dad sen - ti — mi es - pa - da y no —

A. *f* *tumultuoso ma cantabile* *f* *f* *f* *f*

Ven - ci - da de - la e - dad sen - ti — mi es - pa - da y no

T. *f* *tumultuoso ma cantabile* *f* *f* *f* *f*

Ven - ci - da de - la e - dad sen - ti — mi es - pa - da y no —

B. *f* *tumultuoso ma cantabile* *f* *f* *f* *f*

Ven - ci - da de - la dad sen - ti mi es - pa - da y no

Rec. *tumultuoso* *f* *f*

Tbn. 112 *tumultuoso* *f* *f* *f*

fidd. 112 *tumultuoso* *f* *f* *mf* *f*

Gamb. *f* *f*

118

S. *mf* *f*
hal - lé co - sa en que po - ner los o - jos que no fue - se

A. *mf* *f*
hal - lé co - sa en que po - ner los o - jos que no fue - se

T. *f*
hal - lé o - jos que no fue - se

B. *f*
hal - lé o - jos que no fue - se

Rec. *mf* *f*

Tbn. *mf* *f*

fidd. *mf* *f*

Gamb. *mf* *f*

124

S.
re - cu - er - do de _____ la _____ mu - er te. iAh _____ de la _____ vi - da!

A.
re - cu - er - do de _____ la mu - er - te. iAh _____ de la _____ vi - da!

T.
re - cu - er - do de _____ la iAh _____ de la vi - da!

B.
re - cu - er - do de la iAh _____ de la vi - da!

Rec.
f *mf*

Tbn.
124
f *mp* *mf*

Gamb.
f ponticello *mf* *mf* *espressivo / scorrevole* ord.

130

S. *mp* *Rall.*
 ¿Na-die me re-spon - de? re - spon - de?

A. *mp*
 ¿Na-die me re-spon - de? re - spon - de?

T. *mp*
 ¿Na - die me re - spon - de? re spon - de?

B. *mp*
 ¿Na - die me re - spon - de? re - spon - de?

Rec. *mf*

Tbn. *mf*

fidd. *mf* *espressivo / scorrevole*

Gamb. *mf*

136 poch.sostenuto (♩=76) *mf* *distinto ma cantabile*

S. Yo yo yo la veo co - mo Dul - - ci - nea

A. Yo yo yo la veo co - mo Dul - - ci - nea

T. Yo yo yo la veo co - mo (o) Dul - - ci - rea

B. Yo (yo) (yo) la veo co - mo Dul - - ci - nea

Rec. poch.sostenuto *mf* *intenso*

fidd. 136 poch.sostenuto *mf* *intenso*

Gamb. *mf* *intenso*

140

S. *mf*
(a,) y y con con

A. *mf*
(a,) y y con con

T. (a) (a) (a,) y y y con con

B. (a) Y con (con) (con)

Rec.

fidd. 140

Gamb. *f*

Detailed description: This page of a musical score contains seven staves. The top four staves are vocal parts: Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), and Bass (B.). The Soprano and Alto parts begin at measure 140 with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). They sing the lyrics "(a,) y y con con" across three measures. The Tenor part begins at measure 140 with a treble clef and a key signature of one sharp, singing "(a) (a) (a,) y y y con con". The Bass part begins at measure 140 with a bass clef and a key signature of one sharp, singing "(a) Y con (con) (con)". The fifth staff is for Recorder (Rec.), the sixth for Fiddle (fidd.), and the seventh for Gambus (Gamb.). The Fiddle and Gambus parts begin at measure 140 with a treble clef and a key signature of one sharp. The Gambus part features a dynamic marking of *f* (forte) at the end of the third measure. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

143

animato *sub. ff* *abbandonamente* Rall. *mf* *mp*

S. e - se (e) bas - ta _ bas - ta ta. *mf* *mp*

A. e - se (e) bas - ta _ bas - ta (a) ta. *mf* *mp*

T. e - - - - se bas ta _ bas ta (a) (a) ta. *f* *(cantabile)* *mf* *mp*

B. e - se bas - ta _ bas - ta (a) ta. *sub. ff* *abbandonamente* *f* *mf* *mp*

Rec. animato *sub. ff* *f* *mf* *mp*

Tbn. 143 *acuto / espressivo* *f* *ff* *f* *mf* *mp*

fidd. 143 animato *ff* *f* *mf* *mp*

Gamb. *mf* *ff* *f* *mp*

ponticello ord.